

# CHÚA NHẬT THỨ 5 MÙA CHAY NĂM A



## MEMORY VERSE

I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live.

Mt 6:24

## HỌC THUỘC LÒNG

Ta là sự sống lại và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống.

Mt 6,24

**FIRST READING**  
(Ez 37:12-14)

**A Reading from the Book of Ezekiel:**

Thus says the Lord GOD: O my people, I will open your graves and have you rise from them, and bring you back to the land of Israel. Then you shall know that I am the LORD, when I open your graves and have you rise from them, O my people! I will put my spirit in you that you may live, and I will settle you upon your land; thus you shall know that I am the LORD. I have promised, and I will do it, says the LORD.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
(Ed 37,12-14)

**Trích Sách Tiên Tri E-dê-ki-en:**

Đây Chúa là Thiên Chúa phán: “Hỡi dân Ta, này Ta sẽ mở cửa mồ các ngươi, Ta sẽ kéo các ngươi ra khỏi mồ và dẫn dắt các ngươi vào đất Israel. Hỡi dân Ta, các ngươi sẽ biết Ta là Chúa, lúc Ta mở cửa mồ các ngươi, và kéo các ngươi ra khỏi mồ, Ta sẽ cho các ngươi thần trí của Ta, và các ngươi sẽ được sống, Ta sẽ cho các ngươi an cư trên đất các ngươi, và các ngươi biết rằng: Ta là Chúa, chính Ta đã phán và đã thi hành.”

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING

(Rom 8:8-11)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans:

Brothers and sisters: Those who are in the flesh cannot please God. But you are not in the flesh; on the contrary, you are in the spirit, if only the Spirit of God dwells in you. Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, although the body is dead because of sin, the spirit is alive because of righteousness. If the Spirit of the one who raised Jesus from the dead dwells in you, the one who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also, through his Spirit dwelling in you.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Rm 8,8-11)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Rô-ma:

Anh em thân mến, những kẻ sống theo xác thịt, thì không thể đẹp lòng Chúa. Còn anh em, anh em không sống theo xác thịt, nhưng sống theo tinh thần, nếu thật sự Thánh Thần Chúa ở trong anh em. Nếu ai không có Thánh Thần của Đức Kitô, thì kẻ ấy không thuộc về Người. Nhưng nếu Đức Kitô ở trong anh em, cho dù thân xác đã chết vì tội, nhưng tinh thần vẫn sống vì đức công chính. Và nếu Thánh Thần của Đấng đã làm cho Đức Giêsu Kitô từ cõi chết sống lại ở trong anh em, thì Đấng đã làm cho Đức Giêsu Kitô từ cõi chết sống lại cũng cho xác phàm hay chết của anh em được sống, nhờ Thánh Thần Người ngự trong anh em.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Jn 11:1-45)

**The Gospel According to St. John:**

Now a man was ill, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who had anointed the Lord with perfumed oil and dried his feet with her hair; it was her brother Lazarus who was ill. So the sisters sent word to him saying, "Master, the one you love is ill." Then Jesus heard this he said, "This illness is not to end in death, but is for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it."

Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So when he heard that he was ill, he remained for two days in the place where he was. Then after this he said to his disciples, "Let us go back to Judea." The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and you want to go back there?" Jesus answered, "Are there not twelve hours in a day? If one walks during the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if one walks at night, he stumbles, because the light is not in him." He said this, and then told them, "Our friend Lazarus is asleep, but I am going to awaken him." So the disciples said to him, "Master, if he is asleep, he will be saved." But Jesus was talking about his death, while they thought that he meant ordinary sleep. So then Jesus said to them clearly, "Lazarus has died. And I am glad for you that I was not there, that you may believe. Let us go to him." So Thomas, called Didymus, said to his fellow disciples, "Let us also go to die with him."

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. Now Bethany was near Jerusalem, only about two miles away. And many of the Jews had come to Martha and Mary to comfort them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him; but Mary sat at home. Martha said to Jesus, "Lord, if

**PHÚC ÂM**  
(Ga 11,1-45)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Khi ấy, có một người đau liệt tên là La-da-rô, ở Bê-ta-ni-a, làng quê của Maria và Martha. (Maria này chính là người đã xức dầu thơm cho Chúa, và lấy tóc lau chân Người. Em trai bà là La-da-rô lâm bệnh). Vậy hai chị sai người đến thưa Chúa Giêsu rằng: "Lạy Thầy, người Thầy yêu đau liệt." Nghe tin ấy, Chúa Giêsu liền bảo: "Bệnh này không đến nỗi chết, nhưng để làm sáng danh Thiên Chúa và do đó Con Thiên Chúa sẽ được vinh hiển."

Chúa Giêsu thương Martha và em là Maria và La-da-rô. Khi hay tin ông này đau liệt, Người còn lưu lại đó hai ngày. Rồi Người bảo môn đệ: "Chúng ta hãy trở lại xứ Giu-đê-a." Môn đệ thưa: "Thưa Thầy, mới đây người Do Thái tìm ném đá Thầy, mà Thầy lại trở về đó ư?" Chúa Giêsu đáp: "Một ngày lại chẳng có mười hai giờ sao? Nếu ai đi ban ngày thì không vấp ngã, vì người ta thấy ánh sáng mặt trời; nhưng kẻ đi ban đêm sẽ vấp ngã vì không có ánh sáng." Người nói thế, rồi lại bảo họ: "La-da-rô bạn chúng ta đang ngủ, dầu vậy Ta đi đánh thức ông." Môn đệ thưa: "Thưa Thầy, nếu ông ta ngủ, ông sẽ khoẻ lại." Chúa Giêsu có ý nói về cái chết của La-da-rô, nhưng môn đệ lại nghĩ Người nói về giấc ngủ. Bấy giờ Chúa Giêsu mới nói rõ: "La-da-rô đã chết. Nhưng Ta mừng cho các con, vì Ta không có mặt ở đó để các con tin. Vậy chúng ta hãy đi đến nhà ông." Lúc đó Tô-ma, cũng có tên là Đi-đi-mô, nói với đồng bạn: "Chúng ta cũng đi để cùng chết với Người."

Đến nơi, Chúa Giêsu thấy La-da-rô đã được an táng bốn ngày rồi. (Bê-ta-ni-a chỉ cách Giê-ru-sa-lem chừng mười lăm dặm). Nhiều người Do Thái đến nhà Martha và Maria để an ủi hai bà vì người em đã chết. Khi hay tin Chúa Giêsu đến, Martha đi đón Người, còn Maria vẫn ngồi nhà. Martha thưa Chúa Giêsu: "Thưa Thầy, nếu Thầy có mặt ở đây thì em con không chết. Tuy nhiên, ngay cả bây giờ, con

you had been here, my brother would not have died. But even now I know that whatever you ask of God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise." Martha said to him, "I know he will rise, in the resurrection on the last day." Jesus told her, "I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, the one who is coming into the world."

When she had said this, she went and called her sister Mary secretly, saying, "The teacher is here and is asking for you." As soon as she heard this, she rose quickly and went to him. For Jesus had not yet come into the village, but was still where Martha had met him. So when the Jews who were with her in the house comforting her saw Mary get up quickly and go out, they followed her, presuming that she was going to the tomb to weep there. When Mary came to where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping and the Jews who had come with her weeping, he became perturbed and deeply troubled, and said, "Where have you laid him?" They said to him, "Sir, come and see." And Jesus wept. So the Jews said, "See how he loved him." But some of them said, "Could not the one who opened the eyes of the blind man have done something so that this man would not have died?"

So Jesus, perturbed again, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay across it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the dead man's sister, said to him, "Lord, by now there will be a stench; he has been dead for four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believe you will see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus raised his eyes and said, "Father, I thank

biết Thầy xin gì cùng Thiên Chúa, Thiên Chúa cũng sẽ ban cho Thầy." Chúa Giêsu nói: "Em con sẽ sống lại." Martha thưa: "Con biết ngày tận thế, khi kẻ chết sống lại, thì em con sẽ sống lại." Chúa Giêsu nói: "Ta là sự sống lại và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống. Và kẻ nào sống mà tin Ta, sẽ không chết bao giờ. Con có tin điều đó không?" Bà thưa: "Thưa Thầy, vâng, con đã tin Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống đã đến trong thế gian."

Nói xong bà về gọi Maria em gái bà và nói thầm với em rằng: "Thầy ở ngoài kia, Thầy gọi em." Nghe vậy, Maria vội vàng đứng dậy và đi đến cùng Chúa. Vì lúc đó Chúa Giêsu chưa vào trong làng, Người còn đang đứng ở nơi Martha đã gặp Người. Những người Do Thái cùng ở trong nhà với Maria và an ủi bà, khi thấy bà vội vã đứng dậy ra đi, họ cũng đi theo bà, tưởng rằng bà đi ra khóc ngoài mộ. Vậy khi Maria đến chỗ Chúa Giêsu đứng, thấy Người, bà liền sấp mình xuống dưới chân Người và nói: "Thưa Thầy, nếu Thầy có mặt đây, thì em con không chết." Khi thấy bà khóc nức nở và những người Do Thái theo bà cũng khóc, Chúa Giêsu thổn thức và xúc động. Người hỏi: "Đã an táng La-da-rô ở đâu?" Họ thưa: "Thưa Thầy, xin đến mà xem." Chúa Giêsu rơi lệ. Người Do Thái liền nói: "Kìa, xem Ngài thương ông ấy biết bao!" Nhưng có mấy kẻ trong đám nói: "Ông ấy đã mở mắt người mù từ khi mới sinh mà không làm được cho người này khỏi chết ư?" Chúa Giêsu lại xúc động; Người đi đến mộ. Mộ đó là một hang nhỏ có tảng đá đặt trên. Chúa Giêsu bảo: "Hãy đẩy tảng đá ra." Martha là chị người chết, thưa: "Thưa Thầy, đã nặng mùi rồi vì đã bốn ngày." Chúa Giêsu lại nói: "Ta đã chẳng bảo con rằng: Nếu con tin, thì con sẽ xem thấy vinh quang của Thiên Chúa sao?" Thế là người ta cất tảng đá ra. Chúa Giêsu ngược nhìn lên và nói: "Lạy Cha, Con cảm tạ Cha đã nhậm lời Con. Con biết Cha hằng nghe lời Con, nhưng Con nói lên vì những người đứng xung quanh đây, để họ tin rằng Cha đã sai Con." Nói rồi, Người kêu lớn tiếng:

you for hearing me. I know that you always hear me; but because of the crowd here I have said this, that they may believe that you sent me." And when he had said this, He cried out in a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, tied hand and foot with burial bands, and his face was wrapped in a cloth. So Jesus said to them, "Untie him and let him go."

Now many of the Jews who had come to Mary and seen what he had done began to believe in him.

**The Word of the Lord.**

"La-da-rô! Hãy ra đây!" Người đã chết đi ra, chân tay còn quấn những mảnh vải, trên mặt quấn khăn liệm. Chúa Giêsu bảo: "Hãy cởi ra cho anh ấy đi."

Một số người Do Thái đến thăm Maria, khi được chứng kiến những việc Chúa Giêsu làm, thì đã tin vào Người.

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said to the disciples, "\_\_\_\_\_ has died. And I am glad for you that I was not there, that you may believe. Let us go to him."
2. Martha said to him, "I know he will rise, in the resurrection on the last day." Jesus told her, "I am the \_\_\_\_\_ and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

## TRUE OR FALSE

3. Lazarus was dead for only one day.

TRUE  
 FALSE

4. Whoever believes in Jesus will have eternal life.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. What did Jesus do when he heard the bad news from Lazarus' sisters?  
A. Jesus comforted them and said: "I am so busy; in two more days I will come to visit him."  
B. Jesus said: "This illness is not to end in death..." Then he remained for two days in the place where he was.  
C. Jesus immediately came to visit Lazarus.

6. What did Jesus do when the tomb was opened?  
A. Jesus cried out "Lazarus, come out!" then he entered the tomb and brought Lazarus out.  
B. Jesus wept and prayed to God to give him strength and courage to stand the horrible smell.  
C. Jesus raised His eyes and prayed to His Father, then he cried out in a loud voice, "Lazarus, come out."

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu nói với các môn đệ: "\_\_\_\_\_ đã chết. Nhưng Ta mừng cho các con, vì Ta không có mặt ở đó để các con tin. Vậy chúng ta hãy đi đến nhà ông.
2. Martha thưa: "Con biết ngày tận thế, khi kẻ chết sống lại, thì em con sẽ sống lại." Chúa Giêsu nói: "Ta là \_\_\_\_\_ và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống. Và kẻ nào sống mà tin Ta, sẽ không chết bao giờ. Con có tin điều đó không?"

## ĐÚNG HAY SAI

3. La-da-rô mới chết được một ngày.

ĐÚNG  
 SAI

4. Ai tin vào Chúa Giêsu thì sẽ có sự sống đời đời.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu đã làm gì khi nghe hai bà chị của La-da-rô báo tin ông bị đau nặng?
  - A. Chúa Giêsu an ủi họ và nói: "Ta bận lắm, phải hai ngày nữa, Ta mới đến thăm em của các người được."
  - B. Chúa Giêsu nói: "Bệnh này không đến nỗi chết đâu..." và Ngài lưu lại thêm hai ngày tại nơi đang ở, sau đó mới đi.
  - C. Chúa Giêsu lập tức lên đường đi thăm La-da-rô.

6. Chúa Giêsu đã làm gì khi cửa mồ được mở ra?
  - A. Chúa Giêsu lớn tiếng kêu: "Bước ra đây La-da-rô", sau đó Ngài vào mồ đưa La-da-rô ra.
  - B. Chúa Giêsu khóc, sau đó Ngài cầu nguyện xin Chúa Cha ban cho Ngài sức mạnh và ơn can đảm để Ngài có thể chịu đựng được mùi hôi thối của xác chết.
  - C. Đức Giêsu ngược mắt lên trời cầu nguyện với Thiên Chúa Cha, sau đó Người kêu lớn tiếng: "Anh La-da-rô, hãy ra khỏi mồ!"



Word SEARCH



**MEMORY VERSE**

I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will live.

Mt 6:24

**HỌC THUỘC LÒNG**

Ta là sự sống lại và là sự sống, ai tin Ta, dầu có chết cũng sẽ được sống.

Mt 6,24

A G P J E E H M S A D R U T L  
 E L N U I H Z T H O S I S E A  
 D O A D T O H D R A B B I I D  
 E R W E E P I N G D E E U W L  
 U I U A S I L B E I A T O M B  
 M F A M A M L I N S R H S A S  
 A I W T N E N E O C E A L S A  
 R E S U R R E C T I O N R L B  
 T D E A T H S E G P U Y S E K  
 H H D Y A N S B E L I E V E R  
 A A I L W A M E B E T Y R P L  
 O D M L A Z A R U S I L U A L  
 N S R U K O R I H S L I R S E  
 B I S B E A Y A O L E S H O P  
 E T L I N E C L M W H N A T A

**KEY WORDS**

LAZARUS  
ILLNESS  
DISCIPLES  
ASLEEP  
TOMB

MARTHA  
DEATH  
JUDEA  
AWAKEN  
RESURRECTION

MARY  
GLORIFIED  
RABBI  
BELIEVE  
WEEPING

## REFLECTIONS

### FIRST READING

Ezekiel was called by God to be a prophet during the exile of the Israelites in Babylon. They took comfort in his vision of resurrection, a prediction of the restoration of their homeland. God would raise them from their graves of despair to new life.

The graves of the dead that we hear about in Ezekiel are not Israelites only; they are all of us who are in some way dead, not living fully enough the life of Christ, and in need of redemption.

Not many of us feel fully alive all of the time. We all have our "down days," our times of illness and unrest, our times of anxiety and pain. We do not always feel "on top of the world." However, these are the times to remember that Christ has won a victory for us that has nothing to do with how we feel on any given day. We have been given that victory on the day of Baptism. It is a victory of God's love. We were taken into God's family. How can you remember that victory in Christ on "down days"? How can you get in touch with the victorious Christ whose Spirit lives within you? How can you share that Spirit and that victory with others? How can you care for yourself, spiritually, mentally, and physically, today, so that you will be more ready to live fully in Christ tomorrow?

**How can you care for yourself, spiritually, mentally, and physically, today, so that you will be more ready to live fully in Christ tomorrow?**

### SECOND READING

We have the promise of eternal life from God. Even if our bodies die, we will not become a lifeless pile of dry bones. God who raised Jesus from the dead will also raise us. The Spirit remains alive in us forever because we belong to Christ.

Our society does not like to think about the reality of death. And it is not wrong to hope to live a long time, as life is a gift of God. However, we must remember that God's gifts do not end when life ends for us here on earth. How does this reading comfort those who are mourning a death of a family member or friend? How does it comfort you when you think about death? In what ways can you show that you are truly alive in Christ during this coming week?

**In what ways can you show that you are truly alive in Christ during this coming week?**

## GOSPEL

Those of us who have lost a beloved family member or friend know how Martha and Mary must have felt. Their brother Lazarus died. And Jesus did not protect them from the pain of mourning. In fact, Jesus wept, too, and was deeply troubled. But death is never the end of the story for Jesus or those who believe in him.

"I am the resurrection and the life," Jesus tells Martha. At Jesus' command, Lazarus, all bound up in burial wrappings, slowly emerges from the tomb. What a scene that must have been! And what a promise to us!

This story is seen as a foretaste of the resurrection of Jesus, and of our own resurrection, too. During the weeks of Lent, we are preparing to celebrate resurrection. Do you see any "foretastes of resurrection joy" around you? In nature? In the love of your family and friends? In the care and concern of neighbors? In your own heart? If you do, you will be following in the footsteps of Jesus and all the saints.

These signs of resurrection may not be as dramatic as Lazarus' rising from the dead, but they are just as real. How many do you experience? Keep looking for them this week.

**Do you see any "foretastes of resurrection joy" around you? In nature? In the love of your family and friends? In the care and concern of neighbors? In your own heart?**

## St. Stanislaus

April 11<sup>th</sup>



Anyone who reads the history of Eastern Europe cannot help but chance on the name of Stanislaus, the saintly but tragic bishop of Kraków, patron of Poland. He is remembered with Saints Thomas More and Thomas Becket for vigorous opposition to the evils of an unjust government.

Born in Szczepanow near Kraków on July 26, 1030, he was ordained a priest after being educated in the cathedral schools of Gniezno, then capital of Poland, and at Paris. He was appointed preacher and archdeacon to the bishop of Kraków, where his eloquence and example brought about real conversion in many of his penitents, both clergy and laity. He became bishop of Kraków in 1072.

During an expedition against the Grand Duchy of Kiev, Stanislaus became involved in the political situation of Poland. Known for his outspokenness, he aimed his attacks at the evils of the peasantry and the king, especially the unjust wars and immoral acts of King Boleslaus II.

The king first excused himself, then made a show of penance, then relapsed into his old ways. Stanislaus continued his open opposition in spite of charges of treason and threats of death, finally excommunicating the king. The latter, enraged, ordered soldiers to kill the bishop. When they refused, the king killed him with his own hands.

Forced to flee to Hungary, Boleslaus supposedly spent the rest of his life as a penitent in the Benedictine abbey in Osiak.